

# さいたま暮らしの情報誌

Information for Living in Saitama City

Folleto de Información de Vida en Saitama

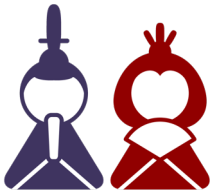
No.74 (DEC. 2020)

いわつき にんぎょうはくぶつかん

岩槻に人形博物館ができました

Opening of the Iwatsuki Ningyo Museum

Se abrió el Museo de Muñecos en Iwatsuki



でんとうてき にほん にんぎょう み

伝統的な日本の人形が見られます

- View Traditional Japanese Dolls (Ningyo).
- Se puede ver muñecas y muñecos tradicionales de Japón.



ひなにんぎょう

雛人形

女の子の健やかな成長を願って毎年3月3日(桃の節句)に飾ります。

**Hina Ningyo**

are displayed on March 3rd (Momo no Sekku) every year in the hope for the healthy growth of girls.

**Hina Ningyo** (muñecas de Hina) "Hina" es la palabra antigua de "cariño". Se exponen el 3 de marzo (Sec. de momo o día del melocotón) de cada año deseando el crecimiento saludable de las niñas.

ごがつにんぎょう

五月人形

男の子の成長を祝って毎年5月5日のこどもの日(端午の節句)に飾ります。

**Gogatsu Ningyo**

are displayed on May 5th (Tango no Sekku) every year to celebrate the growth of boys.

**Gogatsu Ningyo(muñecas de mayo)**

Se exponen el 5 de mayo (Sec. o el día de los niños) de cada año deseando el crecimiento de los niños.

にほん にんぎょう

日本の人形とは…着物を着て日本髪を結ったひな人形のほかに、さまざまな種類があります。

人形は、心を癒してくれるだけでなく、それが作られた時代の風俗・習慣を知る手がかりにもなります。

• **Japanese Dolls or 'Ningyo'** come in various forms in addition to Hina Ningyo, which are dressed in kimono and have their hair tied back in the traditional Japanese style. Ningyo not only comfort the mind, but also serve as a clue to the culture and customs of the era in which they were made.

• Entre las muñecas japonesas, además de las que se ponen "kimono" y llevan peinados "nihon-gami" hay varias especies. Las muñecas no solo nos consuelan sino también nos dan pistas para saber la cultura y las costumbres de la época en la que se producían esas muñecas.

はっこうもと  
【発行元】

こうえきしゃだんほうじん

かんこうこくさいきょうかい

こくさいこうりゅう

公益社団法人さいたま観光国際協会 (STIB) 国際交流センター

ばしよ

しうらくひがしたかさごちよう

かい

場所：さいたま市浦和区東高砂町11-1 コムナーレ9階

【Published】

The Saitama Tourism and International Relations Bureau (STIB), International Exchange Center (IEC)

【Place】

9<sup>th</sup> floor of the Comunale Complex, Higashi Takasago-cho 11-1, Urawa-ku, Saitama City

【Publicado por】

Buró para el Turismo y las Relaciones Internacionales de Saitama (STIB)

Centro de Intercambio Internacional

【Domicilio】

Piso 9 de Comunale, 11.1 Higashi-Takasago-cho, Urawa-ku, Saitama

TEL: 048-813-8500 FAX: 048-887-1505 E-mail: iec@stib.jp URL: https://www.stib.jp/kokusai

## Japan's First Public Ningyo Museum



TEL 048-749-0222

**Directions:** a 10min. walk from Iwatsuki Station

HP. <https://ningyo-muse.jp/>

The museum was created in 2020 in Iwatsuki Ward, Saitama City, with the aim of researching and showcasing traditional Japanese ningyo making techniques, culture and history.

The ningyo on display are traditionally crafted dolls and are thus referred to as 'ningyo' to distinguish them from toy dolls.

Iwatsuki developed as a castle town around Iwatsuki Castle, which was built about 500 years ago. The town has been active in the crafting of traditional dolls or ningyo for about 100 years, and it has become the largest production base for ningyo in Saitama Prefecture. There are many ningyo stores and workshops in Iwatsuki, and various events related to dolls are also held.

### **Nishizawa Tekiho and The Ningyo Museum**

The museum has about 5,000 dolls and related objects. Approximately 3,500 of them are from the collection of Tekiho Nishizawa (1889-1965), a painter and doll researcher, including ningyo and—comprising as much as 1/3 of his collection—dolls from around the world.

**Exhibition Information** (\*Pamphlets available in English, Chinese, and Korean)

### **Exhibition Room 1: Saitama Doll Making**

Showcasing doll making tools and manufacturing processes.

### **Exhibition room 2: Japanese Dolls**

Displaying various Japanese dolls including Hina and Gosho ningyo.

### **Exhibition Room 3: Special Exhibitions**

Featuring exhibitions related to dolls held several times a year.

## **Saitama City Nigiwai Koryukan Iwatsuki**

### **Nigiwai Koryukan Iwatsuki**

TEL 048-757-2981

HP <https://www.nigiwai-koryukan.jp/>

This exchange center includes multipurpose, exchange, and craft rooms, where you can learn about the history and culture of Iwatsuki and experience making things. Visitors can enjoy various events here, as well as the food at the Yoroken cafe which is made with locally grown European vegetables.

**Come check out the Iwatsuki Ningyo Museum and experience this unique part of traditional Japanese culture!**

